

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ, ЖУРНАЛІСТИКИ ТА МИСТЕЦТВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ
ІМЕНІ ПРОФЕСОРА ОЛЕГА МІШУКОВА

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та світової літератури імені
професора Олега Мішукова
протокол № 2 від 02. 09. 2025 р.
Завідувачка кафедри



Юлія КІЩЕНКО

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРКЛАДУ

Освітня програма 035 Філологія
Спеціальність 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
2 КУРС екзамен

Івано-Франківськ 2025

Назва освітньої компоненти	Теорія та практика перекладу
Викладач	Кіщенко Юлія Володимирівна
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний тел.	
E-mail викладача:	yukishchenko@ksu.ks.ua
Графік консультацій	кожного понеділка

1. Анотація курсу: навчальна дисципліна розрахована на 16 години лекційних і 16 годин практичних занять з метою формування в студентів систематичних знань з теорії та практики перекладу з англійської мови на українську й навпаки.

2. Мета та завдання курсу:

Мета - ознайомити слухачів курсу з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу; сформувані в студентів основні практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

Завдання:

методичні:

- розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;

пізнавальні:

- сформувати в студентів початкову теоретичну базу, загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту;
- сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;

практичні:

- сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов;
- ознайомити з найбільш відомими напрямками та концепціями в перекладознавстві, методами, формами та засобами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

3. Компетентності та програмні результати навчання:

ЗК 2. Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів), діяти соціально відповідально та свідомо.

ЗК 4. Здатність до пошуку, оброблення, аналізу та критичного оцінювання інформації з різних джерел, у т.ч. іноземною мовою.

ЗК 5. Здатність застосовувати набуті знання та вміння в практичних ситуаціях.

ЗК 9. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми з відповідною аргументацією, генерувати нові ідеї.

ФК 1. Володіння спеціальними знаннями загальних і часткових теорій мовознавства, літературознавства та перекладознавства, наукових шкіл і напрямів філологічних досліджень.

ФК 6. Здатність здійснювати професійну діяльність українською та іноземною мовами, спираючись на знання організації мовних систем, законів їх розвитку, сучасних норм їх використання; адекватно перекладати письмові та усні тексти, редагувати переклади.

ПРН 12. Знання специфіки перебігу літературного процесу різних країн в історико-культурному контексті; володіння різними видами аналізу художнього твору, вміння визначати його жанрово-стильову своєрідність, місце в літературному процесі, традиції й новаторство, зв'язок твору із фольклором, міфологією, релігією, філософією, значення для національної та світової культури; вміння використовувати знання іноземної мови в перекладі тексту.

ПРН 13. Уміння працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), видобувати, обробляти й систематизувати інформацію, використовувати її в освітньому процесі.

ПРН 14. Знання особливостей термінотворення та функціонування термінів у текстах різних видів.

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин	16	14	60

5. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
2-й	3-й	035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	2-й	Обов'язковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проектор, екран

7. Політика курсу: відвідування лекційних і практичних занять; правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи); підкріплення відповіді на питання практичного заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених.

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок

оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>) ; Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>).

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній та інформальній освіті, здійснюється відповідно до «Порядку визнання у Херсонському державному університеті. результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти» <https://www.kspu.edu/Legislation/educationalprocessdocs.aspx?lang=uk> Освітні платформи (Udemy, Coursera, Prometheus, EdPro, PlusbyPhysiopedia) погоджено колегіальними органами Херсонського державного університету (протокол Вченої ради університету від 26 серпня 2024 року № 2)

8. Схема курсу

Семестр 3

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу)	Завдання	Максимальна кількість балів
Тиждень А https://new.ksu24.kspu.edu/dashboard 16 годин (аудиторної роботи)	Модуль 1. Стратегії та одиниці перекладу. Лексико-граматичні прийоми перекладу. Тема 1. Вступні відомості про способи	лекція	Осн. 1, 2, 6, 7, 8 Дод. 11, 12, Інф. рес. 13	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	перекладу (2 години аудиторної роботи) План: 1. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності; 2. Скорочений переклад та його види; 3. Найбільш поширені способи повного перекладу.				
	Тема 2. Одиниці перекладу та членування тексту (2 години аудиторної роботи) План: 1. Поняття "одиниця перекладу"; 2. Феномен контекстуальних залежностей сло- ва; 3. Види	лекція	Осн. 1, 2, 3, 6 Дод. 11, 12	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	контекстуальних залежностей слова: а) тема і рема; б) група максимальних контекстуальних залежностей; в) позатекстові залежності; 4. Рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.				
	Тема 3. Види перетворень при перекладі. Лексичні прийоми перекладу: транскрипція, транслітерація. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу: вступні і відомості;	лекція	Осн. 2, 8 Дод. 11 Інф. рес.14	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	2. Перекладацька транскрипція та транслітерація; 3. Переклад власних імен, які мають символічну функцію; 4. Сполучення семантичного перекладу з калькуванням; 5. Переклад географічних назв; 6. Переклад назв навчальних закладів; 7. Перекладацька транскрипція при перекладі назв нечисленних народів або інших національно-культурних феноменів; 8. Переклад реалій та термінів; 9. Рекомендовані правила перекладацької				
--	---	--	--	--	--

	транскрипції.				
	Тема 4. Лексичні прийоми перекладу. Лексико-семантичні модифікації. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Аналіз прикладів міжмовної кореляції; 2. Особливості механізму калькування при перекладі; 3. Процес калькування термінів, широковживаних слів і словосполучень; 4. Критерії вибору калькування, транслітерації або змішаного способу при перекладі історико-	лекція	Осн. 1, 2, 3 Дод. 11 Інф. рес.13	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	культурних імен, рідкісних географічних назв, нових термінів; 5. Правила калькування. 6. Види перекладацьких модифікацій; 7. Звуження та розширення початкового значення; 8. Нейтралізація та посилення емпізи; 9. Функціональна заміна; 10. Опис та коментар; 11. Правила використання лексико-семантичних трансформацій.				
	Модуль 2. Стилістичні прийоми перекладу. Особливості перекладу безеквівалентної	лекція	Осн. 1, 2, 3, 6, 8 Дод. 11, 12 Інф. рес.13	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	лексики. Тема 5. Прийоми перекладу фразеологізмів. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Поняття фразеологізму; 2. Рівні фразеологізмів у мові; 3. Мовленнєві функції фразеологізмів; 4. Правило функціональної відповідності; 5. Національно-культурні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами; 6. Проблеми перекладу інтернаціональних фразеологізмів; 7. Складності перекладу фразеологізмів, які базуються на				
--	--	--	--	--	--

	сучасних реаліях; 8. Особливості перекладу історичних фраз і крилатих виразів; 9. Правила перекладу фразеологічних одиниць. 10. Повний та неповний переклад граматичних явищ; 11. Частковий та нульовий переклад; 12. Функціональна відповідність або функціональна заміна; 13. Уподібнення, конверсія та антонімічний переклад граматичних форм; 14. Правила перекладу граматично схожих форм. 15. Конверсія в				
--	--	--	--	--	--

	умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм; 16. Розгортання та згортання морфологічної форми.				
	Тема 6. Синтаксичні перетворення на рівні словосполучень і речень. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Повний і частковий переклад відносно сполучення мовних одиниць; 2. Опис при перекладі атрибутивних словосполучень; 3. Випадки використання перекладацького коментаря;	лекція	Осн. 1, 2, 6, 8 Дод. 11	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	4. Переклад похідних та субстантивних сполучень; 5. Особливості перекладу простих та складних речень; 6. Рекомендовані правила перетворення словосполучень при перекладі.				
	Тема 7. Стилiстичнi прийоми перекладу. Прийоми перекладу метафоричних одиниць. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Переклад антропоморфних форм (уособлення); 2. Проблеми перекладу "тваринної" метафори;	лекція	Осн. 1, 2, 3, 5 Дод. 11 Інф. рес. 13	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	3. Структурне перетворення вихідних стилістичних одиниць при перекладі; 4. Переклад метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту; 5. Рекомендовані правила перетворення метафори.				
	Тема 8. Прийоми перекладу метонімії. Відтворення іронії при перекладі. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Переклад метонімічного переносу, який базується на асоціації; 2. Особливості	лекція	Осн. 1, 2, 3	Опрацювати теоретичний матеріал, підготувати ілюстративний матеріал і приклади для усних відповідей	

	перекладу антономазії; 3. Відтворення іменних метонімії при перекладі; 4. Рекомендовані правила перекладу метонімічних одиниць. 5. Поняття іронії та способи її передачі; 6. Переклад іронічних контекстів – обігрування цитат; 7. Відтворення компонентів, невідомих для тієї культури, яка перекладає; 8. Рекомендовані правила перекладу іронії.				
Тиждень Б https://new.ksu24.kspu.edu/dashboard 16 годин (аудиторної роботи) 58 годин (самостійної	Модуль 1. Стратегії та одиниці перекладу. Лексико-граматичні	практичне заняття	Осн. 1, 2, 6, 7, 8 Дод. 11, 12 Інф. рес.13	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал. Відповідати на питання семінарського заняття. При цьому аналізувати й узагальнювати точки зору щонайменше 3-х науковців. Підготовлені презентації	7

роботи)	прийоми перекладу. Тема 1. Вступні відомості про способи перекладу. Одиниці перекладу та членування тексту (2 години аудиторної роботи) План: 1. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності; 2. Скорочений переклад та його види; 3. Найбільш поширені способи повного перекладу. 4. Поняття "одиниця перекладу"; 5. Феномен контекстуальних залежностей слова;			не є обов'язковою вимогою, але за них виставляється додатковий бал. Виконати письмово наступні вправи: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 до лекцій 1-2.	
---------	---	--	--	--	--

	6. Види контекстуальних залежностей слова: а) тема і рема; б) група максимальних контекстуальних залежностей; в) позатекстові залежності; 7. Рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.				
	Тема 1. Практика визначення оптимальних способів перекладу. Прийоми калькування та транскрипції при перекладі (8 години самостійної роботи)	Самостійна робота	Осн. 1,2	Передбачає конспект окресленого питання. Обсяг конспекту – 5-7 сторінок Необхідно проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 6,7, 8 до лекцій 1-2.	2
	Тема 2. Види перетворень при перекладі. Лексичні прийоми перекладу:	практичне заняття	Осн. 2, 8 Дод. 11 Інф. рес.14	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал. Відповідати на питання семінарського заняття. При цьому аналізувати й узагальнювати точки зору щонайменше 3-х науковців. Підготовлені презентації	7

	транскрипція, транслітерація. (2 години аудиторної роботи) План: 1.Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу:вступні і відомості; 2. Перекладацька транскрипція та транслітерація; 3. Переклад власних імен, які мають символічну функцію; 4. Сполучення семантичного перекладу з калькуванням; 5. Переклад географічних назв; 6. Переклад назв навчальних закладів; 7. Перекладацька транскрипція при перекладі назв			не є обов'язковою вимогою, але за них виставляється додатковий бал. Проаналізувати та виконати письмово наступні вправи:1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 до лекції 3.	
--	--	--	--	---	--

	нечисленних народів або інших національно-культурних феноменів; 8. Переклад реалій та термінів; 9. Рекомендовані правила перекладацької транскрипції.				
	Тема 3. Лексичні прийоми перекладу. Лексико-семантичні модифікації. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Аналіз прикладів міжмовної кореляції; 2. Особливості механізму калькування при перекладі; 3. Процес калькування	практичне заняття	Осн. 1, 2, 3 Дод. 11 Інф. рес.13	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал. Відповісти на питання семінарського заняття. При цьому аналізувати й узагальнювати точки зору щонайменше 3-х науковців. Підготовлені презентації не є обов'язковою вимогою, але за них виставляється додатковий бал. Проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 1- 7 до лекції 4.	7

	термінів, широковживаних слів і словосполучень; 4. Критерії вибору калькування, транслітерації або змішаного способу при перекладі історико- культурних імен, рідкісних географічних назв, нових термінів; 5. Правила калькування. 6. Види перекладацьких модифікацій; 7. Звуження та розширення початкового значення; 8. Нейтралізація та посилення емфази; 9. Функціональна заміна; 10. Опис та коментар;				
--	---	--	--	--	--

	11. Правила використання лексико-семантичних трансформацій.				
	Тема 2. Практичне виконання лексико-семантичних модифікацій (8 годин самостійної роботи)	Самостійна робота	Осн. 1, 2, 3, 6, 8	Передбачає конспект окресленого питання. Обсяг конспекту – 5-7 сторінок Необхідно проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 8, 9, 10 до лекції 4.	2
	Модуль 2. Стилістичні прийоми перекладу. Особливості перекладу безеквівалентної лексики. Тема 4. Прийоми перекладу фразеологізмів. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Поняття фразеологізму; 2. Рівні фразеологізмів у	практичне заняття	Осн. 1, 2, 3, 6, 8 Дод. 11, 12 Інф. рес.13	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал. Відповісти на питання семінарського заняття. При цьому аналізувати й узагальнювати точки зору щонайменше 3-х науковців. Підготовлені презентації не є обов'язковою вимогою, але за них виставляється додатковий бал. Проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 1- 5 до лекції 5.	7

	мові; 3. Мовленнєві функції фразеологізмів; 4. Правило функціональної відповідності; 5. Національно-культурні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами; 6. Проблеми перекладу інтернаціональних фразеологізмів; 7. Складності перекладу фразеологізмів, які базуються на сучасних реаліях; 8. Особливості перекладу історичних фраз і крилатих виразів; 9. Правила перекладу фразеологічних одиниць. 10. Повний та неповний переклад				
--	---	--	--	--	--

	граматичних явищ; 11. Частковий та нульовий переклад; 12. Функціональна відповідність або функціональна заміна; 13. Уподібнення, конверсія та антонімічний переклад граматичних форм; 14. Правила перекладу граматично схожих форм. 15. Конверсія в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм; 16. Розгортання та згортання морфологічної форми.				
	Тема 3. Переклад фразеологізмів, до яких уходять	Самостійна робота	Осн. 1, 2, 3, 6, 8	Передбачає конспект окресленого питання. Обсяг конспекту – 5-7 сторінок Необхідно проаналізувати та виконати	2

	назви кольорів, тварин і птахів (8 годин самостійної роботи)		Дод. 11, 12 Інф. рес.13	письмово наступні вправи: 7, 8, 9, 10 до лекції 5	
	Тема 4.Механізм морфологічних перетворень в умовах схожості та розбіжності форм (10 годин самостійної роботи)	Самостійна робота	Осн. 1, 2, 3, 6, 8 Дод. 11, 12 Інф. рес.13	Передбачає конспект окресленого питання. Обсяг конспекту – 5-7 сторінок Необхідно проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 5, 6 до лекції 5	2
	Тема 5. Синтаксичні перетворення на рівні словосполучень і речень. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Повний і частковий переклад відносно сполучення мовних одиниць; 2. Опис при перекладі атрибутивних	практичне заняття	Осн. 1, 2, 6, 8 Дод. 11	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал. Відповідати на питання семінарського заняття. При цьому аналізувати й узагальнювати точки зору щонайменше 3-х науковців. Підготовлені презентації не є обов'язковою вимогою, але за них виставляється додатковий бал. Проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 1-5 до лекції 6.	7

	словосполучень; 3. Випадки використання перекладацького коментаря; 4. Переклад похідних та субстантивних сполучень; 5. Особливості перекладу простих та складних речень; 6. Рекомендовані правила перетворення словосполучень при перекладі.				
	Тема 5. Основні синтаксичні перетворення на рівні цілих речень (10 годин самостійної роботи)	Самостійна робота	Осн. 1, 2, 6, 8 Дод. 11	Передбачає конспект окресленого питання. Обсяг конспекту – 5-7 сторінок Необхідно проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 7, 8, 9, 10 до лекції 6	1
	Тема 6. Стилістичні прийоми перекладу. Прийоми перекладу метафоричних	практичне заняття	Осн. 1, 2, 3, 5 Дод. 11 Інф. рес.13	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал. Відповідати на питання семінарського заняття. При цьому аналізувати й узагальнювати точки зору щонайменше 3-х науковців. Підготовлені презентації не є обов'язковою вимогою, але за них	7

	одиниць. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Переклад антропоморфних форм (уособлення); 2. Проблеми перекладу "тваринної" метафори; 3. Структурне перетворення вихідних стилістичних одиниць при перекладі; 4. Переклад метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту; 5. Рекомендовані правила перетворення метафори.			виставляється додатковий бал. Проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 1-4 до лекції 7.	
	Тема 6.Механізми перекладу метафор	Самостійна робота	Осн. 1, 2, 3, 5	Передбачає конспект окресленого питання. Обсяг конспекту – 5-7 сторінок Необхідно проаналізувати та виконати	1

	(8 годин самостійної роботи)		Дод. 11 Інф. рес.13	письмово наступні вправи: 5, 6 до лекції 7	
	Тема 7. Прийоми перекладу метонімії. Відтворення іронії при перекладі. (2 години аудиторної роботи) План: 1. Переклад метонімічного переносу, який базується на асоціації; 2. Особливості перекладу антономазії; 3. Відтворення іменних метонімії при перекладі; 4. Рекомендовані правила перекладу метонімічних одиниць. 5. Поняття іронії та способи її передачі;	практичне заняття	Осн. 1, 2, 3	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал. Відповісти на питання семінарського заняття. При цьому аналізувати й узагальнювати точки зору щонайменше 3-х науковців. Підготовлені презентації не є обов'язковою вимогою, але за них виставляється додатковий бал. Проаналізувати та виконати письмово наступні вправи: 1-6 до лекції 8.	7

	6. Переклад іронічних контекстів – обігравання цитат; 7. Відтворення компонентів, невідомих для тієї культури, яка перекладає; 8. Рекомендовані правила перекладу іронії.				
	Тема 7. Способи перекладу метонімії та іронії (8 годин самостійної роботи)	Самостійна робота	Осн. 1, 2, 3 Інф. рес. 14, 21	Передбачає конспект окресленого питання. Обсяг конспекту – 5-7 сторінок Необхідно виконати вправи 4, 5, 8, 9, 10 до лекції 8	1

9. Система оцінювання та вимоги: участь у роботі впродовж семестру/екзамен

Модуль 1. Стратегії та одиниці перекладу. Лексико-граматичні прийоми перекладу: 25 балів

Модуль 2. Стилiстичні прийоми перекладу. Особливості перекладу безеквівалентної лексики: 35 балів

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів, усне опитування, конспект, презентація.

Контроль знань і умінь здобувачів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Теорія та практика перекладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг здобувачів із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою згідно з Положенням про організацію освітнього процесу

(URL: www.kspu.edu/.../№%20881Д%20Положення%20про%20організацію%20освітнього%20процесу%20...)

Критерії оцінки рівня знань на практичних заняттях. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: «**відмінно**» – здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 90% запитань, проводить узагальнення й робить

висновки, акуратно оформляє завдання, був присутній на лекціях, має конспект лекцій або конспекти з основних тем курсу; **«добре»** – коли здобувач володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, має конспект лекцій або конспекти з основних тем курсу; **«задовільно»** – коли здобувач дає правильну відповідь не менше, ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки, які виправляє за допомогою викладача. При цьому враховується наявність конспекту за темою завдань та самостійність; **«незадовільно з можливістю повторного складання»** – коли здобувач дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний конспект лекцій. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння теоретичного матеріалу.

Вид контролю: поточний та підсумковий.

Форма контролю: екзамен

Критерії оцінювання відповіді на екзамені (усна форма контролю)

А (відмінно) 90-100=40-35 балів	Здобувач має глибокі міцні і системні знання про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту, може чітко сформулювати дефініції, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальної дисципліни, її мету та завдання. Вміє творчо використовувати знання на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов. Володіє основними методами, формами та способами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.
В (добре) 82-89 = 34-29 балів	Здобувач має міцні ґрунтовні знання, виконує двобічний переклад практично без помилок, але може допустити неточності в формулюванні, незначні стилістичні та синтаксичні помилки в кінцевому варіанті перекладу.
С (добре) 74-81 = 28-23 балів	Здобувач знає програмний матеріал повністю, має практичні навички виконання усного або письмового перекладу, але не вміє самостійно визначати конкретні умови під час здійснення перекладу.
D (задовільно)	Здобувач знає основні теми курсу, має уявлення про напрямки та концепції в перекладознавстві, але його знання

64-73 = 22-17 балів	мають загальний характер, іноді не підкріплені прикладами. Замість чіткого визначення пояснює теоретичний матеріал на побутовому рівні. Має прогалини в знаннях теорії та практичних умінь.
E (задовільно) 60-63 = 16-10 балів	Здобувач знає основні методи, форми та способи перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську, але припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок, що значно знижує якість перекладу. Недосконало знає теорію.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-39 = 9-5 балів	Здобувач має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змоги оформити ідею. Практичні навички на рівні розпізнавання.
F1 (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34 = 4-0 балів	Здобувач повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
(УСНА ВІДПОВІДЬ НА ПРАКТИЧНОМУ ЗАНЯТТІ / ДОПОВІДЬ)

Максимальна кількість балів - 7

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною		Оцінка за національною шкалою
-----------------------	---------------------------	--	-------------------------------

	шкалою		
A	90-100		відмінно
B	82-89		
C	74-81		добре
D	64-73		
E	60-63		задовільно
FX	35-59		незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34		незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
A (відмінно) 90-100 = 7 бали	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; може порівняти погляди вітчизняних та зарубіжних науковців на окреслену проблему, проаналізувати сучасний стан розвитку; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами.		
B (добре) 82-89=6 бали	Здобувач правильно і повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; допускає певні неточності у порівнянні поглядів вітчизняних та зарубіжних науковців на окреслену проблему; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, проте не ілюструє її прикладами.		
C (добре) 74-81= 5 бал	Здобувач неповно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускає неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях розвитку того чи іншого явища, але не може прокоментувати зміни, які відбулися у певний період розвитку перекладознавства; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.		
D (задовільно) 64-73=4 балів	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; наводить недостатню кількість прикладів, нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях розвитку того чи іншого явища, але не наводить жодних прикладів на підтвердження своїх висновків; не надає коментарів щодо стану змін, які відбулися у певний період розвитку перекладознавства; не		

	додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.
Е (задовільно) 60-63=3 бали	Здобувач лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; неактивний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації матеріалу реферованих досліджень.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59= 0 балів	Здобувач не готовий висвітлити сутність питання.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34=0 балів	Здобувач не готовий висвітлити сутність питання.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
(САМОСТІЙНА РОБОТА: КОНСПЕКТ / ПИСЬМОВА ВІДПОВІДЬ)

Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі конспекту, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання. Формат «письмова відповідь» оцінюється максимум в 0,5 балів.

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100- бальною шкалою		Оцінка за національною шкалою
A	90-100		відмінно
B	82-89		добре
C	74-81		
D	64-73		
E	60-63		задовільно

FX	35-59		незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34		незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
A (відмінно) 90-100 2	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 10); наводить приклади; орієнтується в різних напрямках дослідження окресленого питання.		
B (добре) 82-89 1,7	Здобувач правильно і повно, інколи з деякою неточністю висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в різних напрямках дослідження питання, проте наводить недостатню кількість прикладів.		
C (добре) 74-81 1,5	Здобувач неповно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; не точно орієнтується в різних напрямках дослідження, не коментує дані, наведені у таблицях підручників.		
D (задовільно) 64-73 1	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 4 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; неточно орієнтується в різних напрямках дослідження, не припускається до коментарів та цитат відомих науковців щодо проблеми вивчення.		
E (задовільно) 60-63 0,5	Відповідь базується лише на тезисах окремих (1-2) джерел; відсутність посилань на реферовані дослідження; непоінформованість ілюстраціями проєктів, у межах яких висвітлювалося окреслене коло питань; немає посилань на науковців різних наукових напрямів (вітчизняних і закордонних).		
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді).		

0/0	
Ф (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34 0/0	Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді).

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2014. 480 с.
2. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 132 с.
3. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
4. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови. Вінниця: Поділля-2000, 2012. 112 с.
5. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2015. 332 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ліпко І.П. та ін. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2016. 400 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2015. 496 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. та ін. Переклад англomовної юридичної літератури. (Допущено Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2016. 655 с.

Допоміжні:

9. Балла М.І. Англо-український словник: У 2 т. – К.: Освіта, 2016. Т.1. –752 с. Т.2. 712 с.
10. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2013. 976 с.
11. Карабан В.І. Англійсько-український юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2013. 1088 с.
12. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2014. 464 с.

Інформаційні ресурси:

13. www.accreditation-council.de/
14. www.americansc.org.uk
15. www.britishlibrary.typepad.co.uk/
16. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/
17. www.dictionary.cambridge.org
18. www.oup.com/elt/catalogue/oald
19. www.lawdictionaries.com
20. ABBYY Lingvo x5
21. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page